Institut National des Langues et Civilisations Orientales
Année universitaire 2011-2012 - Semestre 2
Corrigé-type

Département Asie du Sud / Hindi L1 / Contrôle continu n° 1
HIN1B04b : Structures élémentaires de la langue et thème II
Samedi 17 mars 2012 - durée de l'épreuve : 2 heures
Enseignant responsable : M. Gricourt
L'usage de tout matériel électronique, document ou ouvrage est interdit

Première partie : traduisez en hindi

1) "हालाँकि मुझे आगरा जाने और/जाकर ताज महल देखने का मौक़ा कई बार मिला है फिर भी मुझे अपना पहला सफ़र हमेशा याद रहेगा/मैं अपनी पहली यात्रा हमेशा याद करूँगी(रखूँगी) । मेरे ख़्याल/विचार से/में ताज महल (तो) दुनिया का सबसे सुन्दर/ख़ूबसूरत स्मारक है । "

2) जब नानीजी अपनी पुरानी यादें ताज़ी/ताज़ा करने लगती थीं/करना शुरू करती/शुरू कर देती थीं तो वे घंटों बोल सकती थीं और हम बच्चे उनके पास बैठकर उनकी बातें कान लगाए सुनते रहते थे/वे घंटों तक बात कर सकती थीं और हम बच्चे उनके पास बैठे (और/व कान लगाए) उनको (ध्यान से) सुनते जाते थे ।

3) (हमें) कितना अच्छा लगता था (हमें) ! - "मैं सिर्फ़/केवल बीस साल की थी/मेरी उम्र केवल/सिर्फ़ बीस साल (ही) थी लेकिन मेरी शादी तुम्हारे नानाजी से हो चुकी थी और हम दोनों ने (आगरा जाकर) अपना हनिमून (आगरा जाकर) मनाने का फ़ैसला किया था/हम दोनों ने फ़ैसला किया था कि अपना हनिमून मनाने आगरा चलेंगे । उस ज़माने में कमरे एक साल पहले बुक नहीं कराने पड़ते थे/बुक कराने की ज़रूरत नहीं पड़ती/होती थी ।

4) या तो पत्र/चिट्ठी/ख़त भेजते/भेज देते थे या फ़ोन करते/कर लेते थे । जिस होटल में हम ने कमरा लिया था (उस में) बड़े अच्छे/अच्छे-अच्छे ख़ानदान/ख़ानदानों के लोग आते थे//शरीफ़ज़ादा लोग उस होटल में आते थे जिस में हम ने कमरा लिया था । जिस दिन हम लोग पहुँचे उस/उसी दिन विजयपुर के राजा को भी आना था ! /विजयपुर के राजा भी आनेवाले थे !

5) क्योंकि मुझे साड़ी पहनना ठीक से/अच्छी तरह से नहीं आता था/मैं साड़ी ज़्यादा अच्छी तरह से नहीं बाँध सकती थी/मैं साड़ी (ठीक से) बाँधना (ठीक से) नहीं जानती थी और कि हम ने डेढ़ दिन का सफ़र किया था/हम ने डेढ़ दिन (तक) यात्रा की थी, मैं शलवार-क़मीज़ (ही) पहने हुए थी । यह ख़बर सुनते ही/जैसे ही मैंने यह ख़बर सुनी मैं अपने कमरे में भाग गई और अपनी सबसे सुन्दर साड़ी सूटकेस से निकाली/मैंने अपने कमरे में भागकर सूटकेस से अपनी सबसे बढ़िया/अच्छी साड़ी निकाली/निकाल ली/निकाल दी ।

6) इसे पहनने/बाँधने में पौन घंटा लगा/लग गया । जब मैं कमरे से निकली तो तुम्हारे नानाजी, हाथ में एक गिलास वाइन लिए व हॉल में बैठे, मेरा इन्तज़ार एक साहब के साथ कर रहे थे जो सिगार पी रहे थे और ऊँची आवाज़ में बोल रहे थे // तो (एक गिलास वाइन हाथ में लिए,) तुम्हारे नानाजी(, एक गिलास वाइन हाथ में लिए,) एक सिगार पीते और ज़ोर-ज़ोर से बोलते हुए सज्जन के साथ हॉल में बैठे मेरी प्रतीक्षा कर रहे थे ।

Deuxième partie : Complétez et suivez les consignes

1) a) जिस छात्रा ने रवीन्द्रनाथ ठाकुर की कुछ कविताएँ सुनाई हैं, क्या तुम्हारी बहन उसके साथ बंगाली नहीं पढ़ती ?

b) क्या तुम्हारी बहन उस छात्रा के साथ बंगाली नहीं पढ़ती जिसने रवीन्द्रनाथ ठाकुर की कुछ कविताएँ सुनाई हैं?

2) a) वह मुझे एक किताब दिखाना चाहता है जो उसने बहुत साल पहले पैरिस में ख़रीदी थी ।

b) जो किताब वह मुझे दिखाना चाहता है वह उसने बहुत साल पहले पैरिस में ख़रीदी थी/उसने इसे बहुत साल पहले पैरिस में ख़रीदा था ।

3) a) मैं एक शहर में रहता हूँ जिस में बहुत-से बाग़ और पार्क हैं ।

b) जिस शहर में मैं रहता हूँ उस में बहुत-से बाग़ और पार्क हैं । (उस शहर में बहुत-से बाग़ और पार्क हैं जिसमें मैं रहता हूँ ।)

4) a) विदेशी पर्यटक खाट पर लेटी हुई महिला के पास चला गया ।

b) तीनों बहनें चाय पीते-पीते (पीते हुए / पीती हुई) बातें कर रही थीं ।

5) a) लाल कुरता पहने हुए लड़के का क्या नाम है ?

b) राधा हँसती हुई कमरे के अंदर (हँसते हुए) चली गई ।

6) a) नौकर ने टूटी हुई प्लेटों को अलमारी से निकाल दिया । /टूटी हुई प्लेटें अलमारी से निकाल दीं ।

b) बच्चा सिर नीचा किए ज़ोर-ज़ोर से रो रहा था ।

7) - अच्छा, इन साड़ियों में से तुम्हें कौनसी सबसे अच्छी लगती है (लगी) ?

- वह सूतीवाली काफ़ी सुन्दर है लेकिन यह रेशमीवाली उससे भी (ज़्यादा) सुन्दर है ।

- हाँ, लेकिन उससे महँगी भी है, क्या तुम (कोई) कम महँगी नहीं ले सकतीं/सकते ?

8) a) विदेशी छात्र ने पार्क में (सुबह-सुबह) कुछ लड़कियों को दौड़ते हुए (सुबह-सुबह) देखा था ।

b) मैंने निशा को बाहरवाला दरवाज़ा (बाहरवाले दरवाज़े को) धीरे-धीरे खोलते हुए सुना ।

9) → हालाँकि गोपाल बाबू अमीर नहीं हैं फिर भी/लेकिन उन्होंने अपने सभी बच्चों को कॉलेज भेजा है ।

→ अमीर न होने पर भी/के बावजूद//न होते हुए भी गोपाल बाबू ने अपने सभी बच्चों को कॉलेज भेजा है ।

b) → हालाँकि पिताजी ने मना किया था फिर भी/लेकिन बच्चे बाहर खेलने चले गए थे ।

→ पिताजी के मना करने पर भी/के बावजूद बच्चे बाहर खेलने चले गए थे ।

10) a) क्या हम थोड़ी देर रुक सकते हैं/नहीं रुक सकते ? बच्चे थक गए हैं, इतनी जल्दी नहीं चल पा रहे/चल सकते (पाते/पाएँगे/सकेंगे/चलना चाहते) । उन्हें प्यास भी लग रही है, कुछ पीना चाहते हैं (कुछ पी सकते हैं)!

b) बाक़ी छात्र लिख रहे थे, मैं तो अपना पेपर लिख चुका था लेकिन क्योंकि कोई उम्मीदवार घंटी से पहले कमरे से नहीं निकल सकता था, मैं अपनी सीट पर बैठा रहा ।

11) a) -जैसे ही/ज्यों ही पिताजी दफ़्तर से लौटते थे वैसे ही/त्यों ही माँ उनको चाय देती थी ।

- पिताजी के/उनके दफ़्तर से लौटते ही माँ उनको/पिताजी को चाय देती थी ।

b) - जैसे ही/ज्यों ही बच्चे स्कूल से आते हैं वैसे ही/त्यों ही वे टीवी ऑन कर देते हैं ।

- (बच्चे) स्कूल से आते ही (बच्चे) टीवी ऑन कर देते हैं ।

12) जिन गुरुजी के साथ मैं संगीत सीखने लगा था // मैंने संगीत सीखना शुरू किया था, उनके पास/यहाँ/घर कई और छात्र आते थे । ट्यूशन के बाद मैं दो-एक घंटे बैठा रहता था ताकि दूसरों को सुन-सुनकर अपना उच्चारण भी सुधारूँ/सुधार सकूँ // बैठा रहता था अपना उच्चारण बेहतर करने/सुधारने के लिए ।

13) शुरू में ट्रेन या बस से सफ़र करते समय/वक़्त "आपकी उमर/उम्र क्या/कितनी है // आप कितने साल के हैं ?", "क्या आपकी शादी हो चुकी है ?", "क्या आपके बच्चे हैं ?", "आपको कितनी तनख़्वाह मिलती है ?" जैसे प्रश्न सुनना विदेशी पर्यटक को कुछ अजीब-सा लगता था ।

14) बड़ी कोशिश करने के बावजूद/पर भी हम लोग घर से ढाई बजे ही निकल पाए । जब सिनेमा-हॉल पहुँचे तो सवा तीन बज चुके थे और फ़िल्म शुरू हो चुकी थी ।

15) a) तुमको/तुम्हें उसे बर्थ-डे कार्ड भेजना या फ़ोन करना चाहिए था । अब वह तुमसे बात नहीं करना चाहती !

b) मेरे पास टिकट लेने के लिए काफ़ी पैसे नहीं थे, मुझे/मुझको शहर पैदल ही चलना पड़ा ! (मैं शहर पैदल ही चलने पर मजबूर हुआ/हुई !)

c) मुझे बाज़ार जाकर कुछ मसाले लेने थे इसलिए सीधे घर वापस नहीं गई थी ।

d) मुझे शर्माजी से बात करनी है (बात करनी थी/बात करने की ज़रूरत है/थी) ज़रा उनको बुलाइएगा !